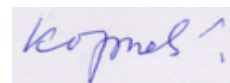


**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В.Корнева

02.07.2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.04 Актуальные проблемы международных отношений**

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:**
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии
- 6. Составители программы:** Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ от 16.06.2019 протокол № 6
- 8. Учебный год:** 2022/2023 **Семестр(-ы):** 7
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Цель курса – научить студентов обсуждать актуальные проблемы международных отношений на английском языке. Задачи курса: ознакомить с основными направлениями внешней политики ведущих зарубежных государств и их отношениями с Российской Федерацией, с деятельностью международных организаций; научить анализировать информацию из различных источников, представлять свою точку зрения.
- 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, вариативная

часть, дисциплина специализации, обязательная дисциплина. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Практического курса первого иностранного языка», «Практикума по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Истории и культуры стран изучаемого языка» и др. дисциплин базовой части.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>
ПСК-3.1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>Знать: основные принципы и положения этического кодекса переводчика, принятые в странах изучаемых языков;</p> <p>уметь: применять на практике принципы и положения этического кодекса переводчика;</p> <p>владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
ПСК-3.2	способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	<p>Знать: компоненты коммуникативной культуры переводчика и коммуникативной ситуации;</p> <p>уметь: проводить анализ коммуникативной ситуации и выстраивать высказывание по грамматической модели с учетом параметров коммуникативной ситуации;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): тематической лексикой; приемами речевого воздействия.</p>

ПСК-3.3	способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Знать: доминанты перевода в производственной сфере; уметь: выполнять письменный перевод в производственной сфере с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм; владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к переводу в производственной сфере, терминологией и тематикой специальной сферы.
----------------	---	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 3 ЗЕТ / 108 часов.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		7 семестр
Контактная работа	50	50
в том числе: лекции	34	34
практические	16	16
лабораторные	-	-
самостоятельная работа	22	22
форма промежуточной аттестации (экзамен)	36	экзамен
Итого:	108	108

13.1 Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	Политика России	Исполнительная власть РФ. Общественные и политические деятели РФ. Внешняя политика РФ. Ключевые международные договоры с участием РФ.
1.2.	Политика Италии	Исполнительная власть Итальянской республики. Общественные и политические деятели Италии.
1.3.	Политика Евросоюза	Евросоюз и его органы. Конфликты и проблемы Евророзны.
1.4.	Политическая ситуация в Азии	Политические режимы стран Азии. Отношения с Китаем. Конфликты на Ближнем Востоке.
1.5	Деятельность международных организаций	ООН. НАТО. МВФ. ВТО. Направления деятельности международных организаций. Международные блоки и форумы.
2. Практические занятия		
2.1	Приоритеты внешней политики РФ на современном этапе	Внешняя политика РФ в 2000-2008 гг. Развитие концепции национальных интересов. Внешнеполитические инициативы в 2012-2016 гг.
2.2	Внешнеполитический курс Италии	Место и роль Италии в современной Европе. Итало-российское партнерство.

2.3	Формирование ЕС и его общей внешней политики.	Углубление и расширение ЕС. Политика восточного партнерства. Трансформация и расширение НАТО.
2.4	Северо-восточная Азия в международных отношениях. КНР.	Российско-китайские отношения, их развитие в политической и торгово-экономической сфере.
2.5	Структуры и институты международных организаций.	Место и роль современных международных организаций в архитектуре международной безопасности.

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.	Политика России	10	6	-	8	24
2	Политика Италии	10	4	-	6	20
3	Политика Евросоюза	8	4	-	4	16
4	Политическая ситуация в Азии	6	2	-	4	12
	Итого:	34	16	-	22	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лекционные и практические занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы и этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования 6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценка по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Актуальные проблемы международных отношений».

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542 с.
2.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П.

	Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818
3.	Прокопович С. С. О политике по-итальянски. Язык итальянских средств массовой коммуникации : учебное пособие / С. С.Прокопович. – М.: «Филоматис», 2013. – 352 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Алексеева И.С. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.
5.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf
6.	Атаманова Н.О. Итальянский язык в сфере международных отношений: учебное пособие / Н.О.Атаманова. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2018. – 59 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
7.	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <URL: http://www.biblioclub.ru >
8.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
9.	https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language=121&level=All&use=All&domain=All&type=All&combine=&combine_1=&video_reference=&entity%5B0%5D

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
2.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf
3.	Атаманова Н.О. Итальянский язык в сфере международных отношений: учебное пособие / Н.О.Атаманова. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2018. – 59 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.

2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции и (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции и (разделы (темы))	ФОС (средства оценивания)
<p>ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе</p>	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>	1-4	Практическое задание
<p>ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Знать: основные принципы и положения этического кодекса переводчика, принятые в странах изучаемых языков; уметь: применять на практике принципы и положения этического кодекса переводчика; владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>	1-4	Практическое задание

<p>ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать: компоненты коммуникативной культуры переводчика и коммуникативной ситуации;</p> <p>уметь: проводить анализ коммуникативной ситуации и выстраивать высказывание по грамматической модели с учетом параметров коммуникативной ситуации;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): тематической лексикой; приемами речевого воздействия.</p>	1-4	Практическое задание
<p>ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p>	<p>Знать: доминанты перевода в производственной сфере;</p> <p>уметь: выполнять письменный перевод в производственной сфере с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к переводу в производственной сфере, терминологией и тематикой производственной сферы.</p>	1-4	Практическое задание
<p>Промежуточная аттестация</p>			<p>КИМ</p>

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) знание основных методов ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- 2) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 3) умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- 4) умение применять осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- 5) владение методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода; технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;
- 6) методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Тема высказывания полностью раскрыта. Студент знаком с основными направлениями внешней политики ведущих зарубежных стран. Студент умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические темы, отвечает на дополнительные вопросы, участвует в дискуссии.	Повышенный уровень	Отлично
Тема высказывания раскрыта. Студент знаком с основными направлениями внешней политики ведущих зарубежных стран. Студент умеет говорить на иностранном языке на общественно-политические темы, отвечает на дополнительные вопросы.	Базовый уровень	Хорошо
Тема высказывания раскрыта не полностью. Студент знаком с отдельными направлениями внешней политики ведущих зарубежных стран. Студент испытывает затруднения во время коммуникации на иностранном языке на общественно-политические темы. Студент дает неполные ответы на дополнительные вопросы заданной тематики.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Тема высказывания не раскрыта. Студент не знаком с основными направлениями внешней политики ведущих зарубежных стран. Студент допускает большое количество ошибок в иностранном языке, препятствующих успешной коммуникации, не отвечает на дополнительные вопросы, не может поддержать дискуссию.	-	Неудовлетворительно

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

19.3.1 Контрольно-измерительный материал

Перечень тем для экзамена

1. Политика России
2. Политика Италии
3. Политика Евросоюза
4. Политическая ситуация в Азии

19.3.2. Пример практического задания: прореферлируйте литературу по теме раздела, подготовьте презентацию.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме практических заданий на проверку сформированности умений во всех 4 видах речевой деятельности.

Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков по всем 4 видам речевой деятельности. При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.